

RU

## Феминизация названий профессий (на примере французского языка)

Богданова Е. А.

**Аннотация.** Цель исследования - определить особенности процесса феминизации французской лексики, обозначающей профессии. В статье анализируются основные способы феминизации, семантика и стилистический окрас лексических единиц. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе и классификации способов образования новых форм женского рода французской лексики, обозначающей профессии. В результате определены особенности и проблемы феминизации названий профессий, связанные как с лингвистическими факторами, так и с вопросами позиции женщины во французской лингвокультуре. Доказано, что преобладающими факторами для фиксации языковых явлений в качестве лингвистической нормы являются социальные условия и частотность употребления единиц в речи.

EN

## Feminisation of Profession Names (by the Example of the French Language)

Bogdanova E. A.

**Abstract.** The study aims to determine the features charactering the process of feminisation of the French lexis denoting professions. The article analyses the main ways of feminisation, semantics and stylistic colouring of lexical units. Scientific novelty of the study lies in conducting a comprehensive analysis and developing a classification of ways for forming new feminine units of the French lexis denoting professions. As a result, the researcher has identified the features and problems peculiar to feminisation of profession names which are related to both linguistic factors and the issues pertaining to women's position in the French linguistic culture. It is proved that the predominant factors for the language phenomena being accepted as a linguistic norm are social conditions and frequency of using units in speech.

### Введение

Вопросы о возможности существования варианта женского рода и его значения в обозначении профессий, должностей и чинов остаются одной из актуальных и обсуждаемых проблем современной лингвистики. Французский язык столкнулся с проблемами феминизации лексических единиц профессиональной сферы. Этим и обусловлена актуальность проводимого исследования.

Вопрос феминизации имен – тема далеко не новая. 11 марта 1986 года в связи с Международным днем прав женщин премьер-министр Франции Лоран Фабиус направил своему правительству обращение, в котором предписывалась феминизация названий профессии, должностей и рангов во всех нормативных и официальных документах [7].

Лингвисты и члены Французской Академии продолжают дискуссии и поиски правильных вариантов образования форм женского рода слов, обозначающих профессии. С одной стороны, возникают сложности, связанные с грамматическими правилами словоизменения, с другой стороны, новообразованные феминитивы становятся многозначными и не всегда приобретают положительную коннотацию. Общей точкой зрения в возникшей полемике является признание основного критерия для фиксации формы лексической единицы как лингвистической нормы – это частотность ее употребления в речи носителями языка.

Отметим, что исторически во французской лингвокультуре, как и во многих других лингвосоциумах, оформилась доминирующая позиция мужского рода при обозначении профессий. Подобное явление имеет объяснение, связанное с исторически сложившей невозможностью женщины заниматься профессиональной деятельностью. Но события прошлого века дали огромный толчок для изменения позиции женщины в современном мире. Практически не осталось вида профессиональной деятельности, который не мог бы быть освоен женщиной [1].

Кардинальные изменения в жизни общества, эмансипация, конечно же, не могут остаться неотраженными в языке. Язык транслирует малейшие изменения в картине мира каждой лингвокультуры. Подобный процесс мы можем наблюдать и во французском языке, рассмотрев вербализованную реакцию на укрепление позиции женщины, отразившуюся в лексических единицах профессиональной сферы.

Для того чтобы изучить процесс феминизации французской лексики, обозначающей профессии, должности и звания, необходимо обозначить ряд исследовательских задач: проанализировать социолингвистические проблемы феминизации названий профессий во французском языке; систематизировать основные способы феминизации лексики во французском языке; проанализировать конкретные примеры изменения форм лексических единиц профессиональной сферы, взятые из сводного отчета Французской Академии и газеты *Le Monde*.

Для изучения процесса феминизации в статье применяются такие методы исследования, как анализ и классификация. Производится анализ вариантов образования грамматических форм женского рода лексических единиц, относящихся к профессиональной тематике. Материалом исследования послужили лексические единицы, представленные в отчете Французской Академии [5] и в интернет-публикациях французской ежедневной газеты *Le Monde* [6; 8].

Теоретической базой исследования в рамках данной статьи, наряду с материалами Французской Академии [5], послужили труды отечественных исследователей М. С. Миретиной [2], Ю. М. Шемчук и А. В. Андреевой [4], исследующих проблемы феминизации.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теории языкознания, лексикологии французского языка, психолингвистики. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по дисциплинам, связанным с практическим овладением французским языком.

### Социолингвистические проблемы феминизации

Лингвист и лексикограф Ален Рей, долгое время руководивший редакцией словаря *Le Robert* и опубликовавший более двадцати научных трудов, не отрицал, но поставил под сомнение необходимость феминизации французского языка, предвидев трудности изменения словоформы и проблемы, подобные инклюзивной орфографии, признанной нецелесообразной и отмененной премьер-министром Франции в системе среднего образования [9]. Основным аргументом противников феминизации – соблюдение грамматических и синтаксических правил для разборчивости и ясности нормы. Ученый утверждал, что процесс феминизации французского языка зависит от его носителей, от их выбора [6].

Отметим, что для французского лингвокультурного сообщества острая реакция на стремительные изменения в языке является естественной. Французский язык проделал достаточно непростой и длительный путь для достижения своего единства на всем франкофонном пространстве. Французская Академия, созданная еще в XVII веке, по настоящее время борется за сохранение чистоты и нормы французского языка. Носители французского языка относятся к изменению в языке так же, как и к угрозе нарушения единства нации.

Тем не менее Французская Академия поддержала феминизацию названий профессий, званий и рангов. Признание женского рода на подобном уровне представляет своего рода лингвистическую революцию во французском лингвокультурном сообществе.

В области профессиональной лексики не существует принципиальных лингвистических препятствий для феминизации имен, тем не менее большинство профессий, которые находятся на вершине социальной лестницы, слабо поддаются феминизации, так же как и редко бывают заняты женщинами.

Французский язык обладает рядом средств феминизации названий профессий, часто происходящих от латинского или итальянского, реже – от английского. Отметим сложность адекватного перевода французских феминитивов профессиональной сферы на русский язык. Мы не ставим целью исследовать процесс феминизации русской профессиональной лексики, но стоит выделить, что перевод соответствующих французских лексических единиц на русский язык затрудняется. В русском языке чаще всего возможны стилистически окрашенные эквиваленты: «директорша», «мэрша», «ректорша» и т.д. В связи с этим, во избежание неверной стилистической трактовки, нами предлагается нейтральный перевод французских феминитивов с добавлением к названиям профессий и рангов слова «женщина».

Следует отметить, что, несмотря на соответствие правилам изменения формы слова, процесс феминизации во французском языке сталкивается с затруднениями, связанными с семантикой лексических единиц и их стилистической окраской. Первоначально некоторые формы женского рода вызывали усмешку у носителей французского языка. Например, образованное по аналогии с «*avocat*» – «женщина-адвокат» – «*magistrate*» – «мировой судья», образованное по модели «*caissière*» – «кассирша» – «*huissière*» – «женщина – судебный пристав», по модели «*laborantine*» – «лаборантка» – «*échevine*» – «женщина-советник» [4, с. 88]. Отметим, что аналогией выступили названия профессий более низкого ранга и уже имеющие закрепленную в языке форму женского рода.

Встречаются и сложности с полисемией и омонимией новых форм. Например, «*medicine*» – «женщина-врач» становится омонимом со словом «медицина». Вариант женского рода от слова «*recteur*» – «ректор» – «*rectrice*» имеет неоднозначную семантику. Согласно словарю *Le Robert* [10], «*rectrice*» переводится также как «рулевое перо у птиц». Подобные варианты значений придают пейоративную коннотацию формам женского рода, несущую в себе уничижительную характеристику для лица женского пола [2, с. 187].

Лексические единицы, которые имеют наиболее выраженные различия в определении языковой нормы: **“écrivain”** – «писатель» и **“auteur”** – автор. Для слова **“écrivain”** предлагается форма **“écrivaine”** – «писательница», образованная согласно правилу образования женского рода существительных. Подобная форма является наиболее распространённой в современном французском языке и в то же время не является обязательной. Отметим, что французские академики рассматривают форму **“écrivaine”** двусмысленной, выделяя **“écri”** и **“vaine”**, в совокупности имеющие значение «писать впустую» [3]. Форма **“écrivaine”** даже была срифмована с **“vilaine”** (плохая, мерзкая). Также форма женского рода от слова **“chef”** – «начальник, руководитель» – **“chefesse”** стала рифмоваться с **“fesse”** – «ягодица» [1, с. 188].

Тем не менее постепенное распространение этих форм в СМИ и повседневной речи стало приниматься более нейтрально. Большинство франкофонов не удивляются таким обращениям, как **“la Ministre de l’Agriculture”** – «женщина – министр сельского хозяйства», **“la juge N”** – «женщина-судья N», **“cette soldate française”** – «эта женщина-солдат», **“la vice-rectrice”** – «женщина-проректор», **“la consultante indépendante”** – «женщина – независимый консультант», **“la chercheuse”** – «женщина-исследователь» [4, с. 89].

Вышеуказанное подтверждает идею о трансформациях андроцентричных закономерностей во французском языке, которые становятся неактуальными [3, с. 140].

### Способы феминизации французской лексики

Первым способом феминизации во французском языке является изменение рода артикля у существительного, имеющего согласно законам грамматики одну форму как для мужского, так и для женского рода, тем самым не вызывая трудности образования новой формы. Это касается таких существительных, как **“architecte”** – «архитектор», **“artiste”** – «художник», **“juge”** – «судья», **“secrétaire”** – «секретарь», **“comptable”** – «бухгалтер», **“garde”** – «охранник», **“gendarme”** – «жандарм», **“diplomate”** – «дипломат». В целом это все существительные профессиональной сферы, оканчивающиеся на немую **“e”**. Слова **“ministre”** – «министр», **“maire”** – «мэр», **“maître”** – «учитель» безболезненно приобретают значение женского рода, не изменяя формы, несмотря на существование устаревших отдельных форм женского рода **“maïresse”** – «женщина-мэр», **“maîtresse”** – «учительница», **“poétesse”** – «поэтесса». Отметим, что от слова **“maîtresse”** в значении «учительница» отказываются ввиду его многозначности (**“maîtresse”** – «хозяйка, любовница»).

Подобным образом подвергаются феминизации существительные, оканчивающиеся на букву **“o”**. Например, **“une dactylo”** – «машинистка», **“une imprésario”** – «женщина-импресарио», **“une soprano”** – «женщина-сопрано».

Существуют также многочисленные способы изменения окончаний существительных в процессе их феминизации. К ним относятся варианты окончаний **“-er/-ère”, “-ier/-ière”, “-ien/-ienne”, “-in/-ine”, “-teur/-trice”** и т.д. В подобных случаях, когда существительное мужского рода оканчивается на немую согласную, принято добавлять окончание **“e”**: **“une artisanne”** – «женщина-ремесленник», **“une experte”** – «женщина-эксперт», **“une croupière”** – «женщина-крупье», **“une principale”** – «женщина-директор», **“une plantonne”** – «женщина-дневальный», **“une maçonne”** – «женщина-каменщик», **“une mécanicienne”** – «женщина-механик», **“une jardinière”** – «женщина-садовник», **“une cheminote”** – «женщина-железнодорожник», за исключением некоторых случаев (**“un mannequin / une mannequin”** – «манекенщик/манекенщица», **“un médecin / une médecin / une femme médecin”** – «врач/женщина-врач», **“un marin / une femme marin”** – «моряк/женщина-моряк», **“un matelot / une femme matelot”** – «матрос/женщина-матрос», **“un camelot / une camelot”** – «разносчик/женщина-разносчик»).

Наиболее распространенной и достаточно сложной формой феминизации является изменение существительных, обозначающих профессии, оканчивающихся на суффикс **“-eur”**, которые могут как изменять суффикс на **“-euse”, “-esse”** или **“-eresse”, “-eure”**, так и маркировать женский род, изменяя только форму артикля, местоимения, прилагательного или глагола, относящихся к существительному и согласующихся с ним.

Формы суффиксов существительных женского рода **“-euse”** и современный вариант **“-eure”** являются наиболее частотными и вызывают трудности выбора подходящей формы. Суффикс **“-euse”** появляется у существительных женского рода, образованных от глагола. Например, **“une carreleuse”** (**“carreler”** – «мостить плиткой») – «женщина-плиточник», **“une contrôleuse”** (**“contrôler”** – «контролировать») – «женщина-контроллер», **“une entraîneuse”** (**“entraîner”** – «тренировать») – «женщина-тренер». В противном случае мы сталкиваемся с вариантом употребления суффикса **“-eure”**: **“une docteure”** или **“une femme docteur”** – «женщина-врач», **“une proviseuse”** – «женщина – директор лицея». Таким образом, **“-eure”** появляется в существительных, которые подверглись феминизации в недавнее время и изначально не имели варианта формы женского рода. Отметим, что в подобном случае изменения затрагивают только орфографический аспект в виде добавления на письме немой **“e”**. Встречаются и случаи отказа от суффикса **“-eure”**. Тогда процесс феминизации ограничивается только добавлением артикля женского рода **“la”** к лексической единице мужского рода. Например, вместо варианта **“professeuse”** используют вариант **“la professeur”** – «женщина-преподаватель» [5].

Следует подробнее остановиться на слове **“auteur”** – «автор». Возникает вопрос: для образования женского рода следует ли просто добавить немое **“e”** или предпочесть вариант **“autrice”**, несколько более элитарный? Встречаются также варианты **“authoressse”, “autoressse”, “auteure”** и **“autrice”**, которые означают «женщина-автор». Единого мнения не существует, так же как и единой формы. Существует точка зрения о том, что такие

понятия, как врач, поэт, писатель, обладают определенной долей абстракции, оправдывающей сохранение мужской формы. Дискуссия остается открытой и неоднозначной, поскольку абстракция остается прерогативой мужского рода [Ibidem].

Что касается “-esse” и “-eresse”, отметим, что довольно широко используемые в прошлом слова-феминитивы с подобными суффиксами постепенно исчезают из широкого употребления, оставаясь узкоспециальной, чаще всего административной, лексикой: “**demanderesse**” – «истица», “**défenderesse**” – «ответчица», “**ailleresse**” – «арендодательница», “**doctoresse**” – «женщина-доктор», “**notairesse**” – «женщина-нотариус», “**mairesse**” – «женщина-мэр». Таким образом, мы можем отметить преобладание суффикса “-eure” в процессе феминизации существительных мужского рода, оканчивающихся на “-eur”.

Традиционно слова мужского рода, оканчивающиеся на “-teur”, изменяли форму суффикса на “-teuse”, когда существительное было связано с глаголом (“**une acheteuse**” (“**acheter**” – покупать) – «покупательница», “**une rapporteuse**” (“**rapporter**” – «докладывать») – «докладчица», “**une toiletteuse**” (“**toiletter**” – приводить в порядок) – «уборщица»), или же на “-trice” в случае, когда “t” не относится к глагольной основе: “**une apparitrice**” – «женщина – университетский сторож», “**une rédactrice**” – «женщина-редактор» [Ibidem].

Существует ряд названий профессий, вызывающих затруднения образования варианта женского рода, которые представляют проблему выбора феминитива. Например, указанное выше слово “**chef**” – «руководитель» может иметь следующие варианты женского рода: “**chêfe**”, “**cheffesse**”, “**cheftaine**”, “**chève**”. Академики преимущественно допускают употребление формы “**cheffe**”, так как она является наиболее употребительной [Ibidem].

### Феминизация названий чинов и рангов

Следует также рассмотреть особенности процесса феминизации существительных, обозначающих чины и ранги.

Члены Французской Академии подчеркивают, что в отличие от профессии должность отделена от ее владельца и безразлична к его полу, так как не относится к особой идентичности, а к социальной, временной роли, к которой каждый человек может по праву получить доступ. Человек не является должностью, он её занимает, то же самое относится к чинам. Однако эти особенности не являются препятствием для феминизации, хотя следует избегать спонтанных языковых изменений. Кроме того, наименования должностей, званий и чинов должны оставаться неизменными в правовых документах [Ibidem].

Таким образом, возможным становится сказать “**inspectrice générale des finances**” – «женщина – инспектор финансов», хотя широкого употребления подобной формы не наблюдается. Существуют лексические единицы, не подвергающиеся феминизации или изменяющиеся частично, например, “**maître des requêtes**” – «реклетмейстер» не изменяет свою форму, “**conseiller maître**” – «главный советник» изменяется частично на “**conseillère maître**”, изменяя только часть “**conseiller**” – «советник».

Армейская лексика, обозначающая ранги и звания, в значительной степени подвергается феминизации. Можно сказать “**ieutenante-colonelle**” – «подполковник-женщина», “**adjudante**” – «женщина-адъютант», но слово “**chef**” – «предводитель» вызывает трудности при его употреблении в составных лексических единицах, например, “**sergent-chef**” – «старший сержант», “**sergente-chef**” – «женщина – старший сержант». Слово “**chef**” в подобных сочетаниях рассматривается в функции наречия. Появляются слова-феминитивы: “**caporale**” – «женщина-капрал», “**sergente**” – «женщина-сержант», “**lieutenante**” – «женщина-лейтенант», “**commandante**” – «женщина-командир».

Если бы во Франции снова была женщина во главе своего правительства, ее, несомненно, называли бы “**première ministre**” – «женщина – премьер министр», и “**présidente**” – «женщина-президент», если бы она занимала высший пост. Что же касается “**chef d’Etat**” – «глава государства», то маловероятно, что словообразование могло бы пойти по пути феминизации ввиду множества неоднозначных вариантов [8].

В сфере административной лексики Академия больше не осуждает термины “**inspectrice**” – «женщина-инспектор», “**auditrice**” – «женщина-слушатель», “**conseillère**” – «женщина-консультант» и “**maîtresse de conférences**” – «женщина-лектор». Что касается сферы правосудия, отмечается появление новых словоформ женского рода: “**avocate**” – «женщина-адвокат», “**notaire**” – «женщина-нотариус», “**huissier de justice**” – «женщина-судья», “**commissaire-priseur**” – «женщина-комиссар» [5].

### Заключение

Таким образом, возможно сформулировать следующие выводы.

Процесс феминизации французской лексики профессиональной сферы находится в активном состоянии, обусловленном социолингвистическими проблемами французского лингвокультурного пространства, в котором позиция женщины в профессиональной сфере находится в стадии развития. В настоящее время женщина не имеет доступ к профессиям высшего ранга.

Для образования форм женского рода лексических единиц французский язык обладает разнообразными средствами, которые также применяются для феминизации существительных, обозначающих профессии. Тем не менее процесс образования форм существительных женского рода сталкивается с проблемами омонимии и полисемии.

Анализ словоформ лексических единиц профессиональной сферы, представленных в материалах Французской Академии и газеты Ле Монд, показал, что существительные женского рода профессиональной сферы только начинают укреплять свои позиции в языке. Само появление форм женского рода у существительных, ранее исключавших варианты рода, подтверждает чувствительность языка к социальным изменениям в лингвокультурном сообществе.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более глубоком анализе процесса феминизации названий профессий, с акцентом на сравнении способов вербализации позиции женщины в профессиональной деятельности во французской и русской лингвокультурах.

### Источники | References

1. Брайсон В. Политическая теория феминизма. Введение / пер. с англ. О. Липовской, Т. Липовской; под общ. ред. Т. Гурко. М.: Идея-Пресс, 2001. 304 с.
2. Миретина М. С. Феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий на материале франкоязычной прессы (Франция, Бельгия, Швейцария, Квебек) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2011. № 130. С. 184-190.
3. Ульяницкая Л. А. Феминизация языка в социально-политическом пространстве России и Франции // Дискурс. 2020. Т. 6. № 3. С. 140-159.
4. Шемчук Ю. М., Андреева А. В. Феминизация лексических изменений как проблема гендерной лингвистики // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2013. № 2. С. 86-92.
5. Académie Française. La féminisation des noms de métiers et de fonctions [Электронный ресурс]. URL: [https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_feminisation\\_noms\\_de\\_metier\\_et\\_de\\_fonction.pdf](https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf) (дата обращения: 26.05.2021).
6. Alain Rey: "Faire changer une langue, c'est un sacré travail!" [Электронный ресурс] // Le Monde. 23.11.2017. URL: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/11/23/alain-rey-faire-changer-une-langue-c-est-un-sacre-travail\\_5218905\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/11/23/alain-rey-faire-changer-une-langue-c-est-un-sacre-travail_5218905_3232.html) (дата обращения: 26.05.2021).
7. Circulaire du 11 mars 1986 relative a la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. JORF du 16 mars 1986 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT00000866501> (дата обращения: 26.05.2021).
8. L'Académie Française se résout à la féminisation des noms de métiers [Электронный ресурс] // Le Monde. 28.02.2019. URL: [https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/02/28/l-academie-francaise-se-resout-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers\\_5429632\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/02/28/l-academie-francaise-se-resout-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers_5429632_3224.html) (дата обращения: 26.05.2021).
9. Le ministre de l'éducation, Jean-Michel Blanquer, critique l'écriture inclusive [Электронный ресурс] // Le Monde. 16.11.2017. URL: [https://www.lemonde.fr/education/video/2017/11/16/ecriture-inclusive-il-n-y-a-pas-autant-degrammaires-que-de-professeurs-comment-le-ministre-de-l-education\\_5215795\\_1473685.html](https://www.lemonde.fr/education/video/2017/11/16/ecriture-inclusive-il-n-y-a-pas-autant-degrammaires-que-de-professeurs-comment-le-ministre-de-l-education_5215795_1473685.html) (дата обращения: 26.05.2021).
10. Le Robert. Dico en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/rectrice> (дата обращения: 28.05.2021).

### Информация об авторах | Author information



Богданова Елена Александровна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Адыгейский государственный университет, г. Майкоп



Bogdanova Elena Alexandrovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Adyge State University, Maykop

<sup>1</sup> [elena-8306@mail.ru](mailto:elena-8306@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.05.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

**Ключевые слова (keywords):** феминизация; феминитив; словоформа; Французская Академия; лингвокультура; feminisation; feminitive; word form; French Academy; linguistic culture.